

Metadaten zu Übersetzungen an der ÖNB

28. Mai 2024

Wolf-Dieter Lang, David Fließner

Johannes Knüchel, Simon Mayer, Christoph
Steindl

Seminar „Digitale Translationsgeschichte“

Katalogisieren

Hugo Blotius, erster offizieller kaiserlicher Bibliothekar, 1575

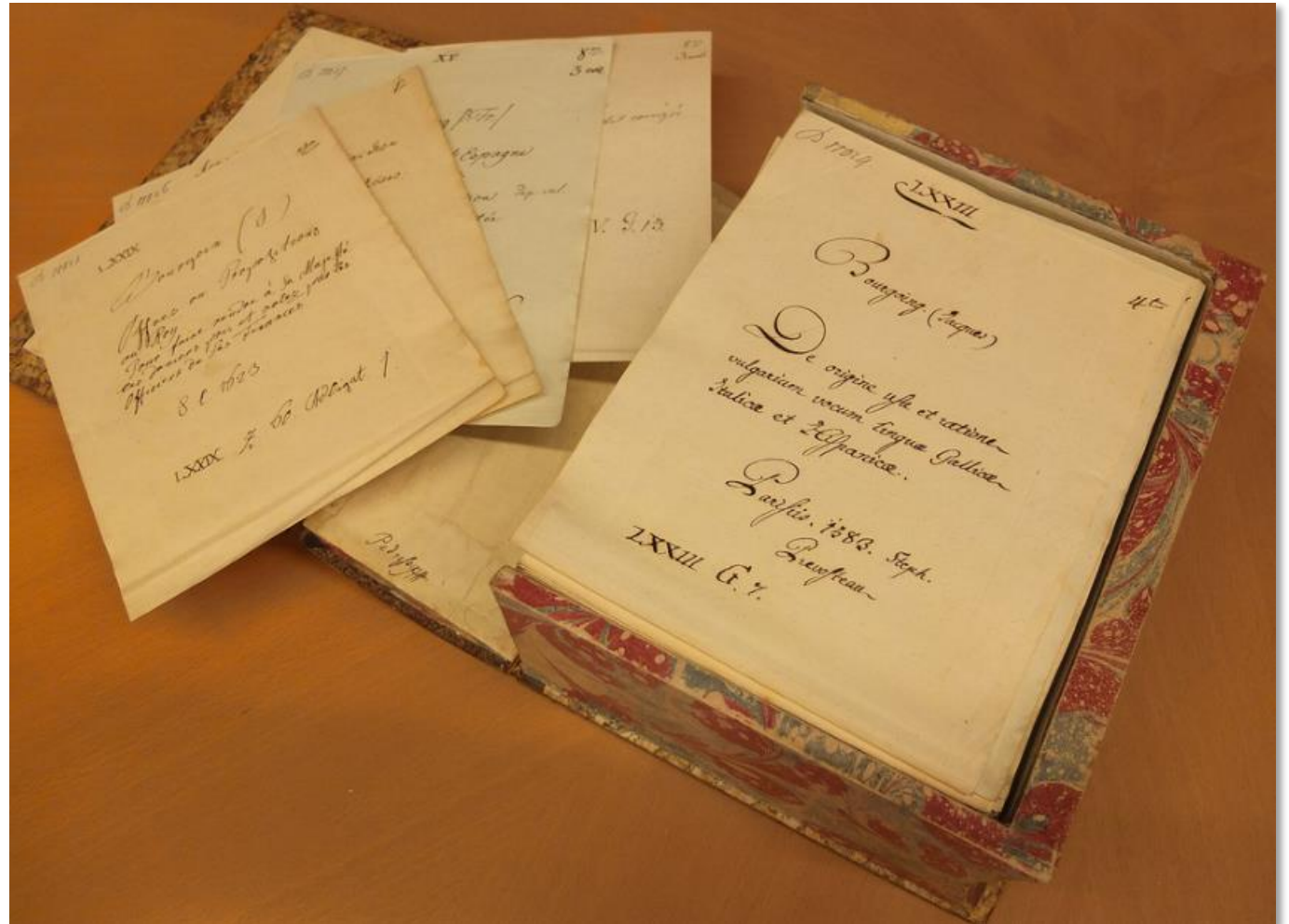
Vor der Einführung von
Datenbanken ist die
(alphabetische) Sortierung der
Titelaufnahmen das primäre
Problem der analogen
Bibliothekskataloge
Ein einziger Suchbegriff
bestimmt die Position im
Alphabet und damit die
Auffindbarkeit.

Bestandteile der Beschreibung eines Buches
(suchbare Bestandteile **rot**) :

- | | |
|----------------------|----------------|
| 1) Inscriptio | <i>Titel</i> |
| 2) Autor | <i>Autor</i> |
| 3) Aeditio | <i>Ausgabe</i> |
| 4) Forma | <i>Format</i> |
| 5) Compactio | <i>Bindung</i> |
| 6) Quantitas | <i>Umfang</i> |

Zettelkatalog 1780–1820

Gottfried van Swieten, seit 1777
Präfekt der Hofbibliothek



Zettelkatalog 1780–1820

Gottfried van Swieten, seit 1777
Präfekt der Hofbibliothek

22. Mai 1780 – Herbst 1781:

*Zwölf Bearbeiter erfassen zusammen
über 55.000 Bücher.*

Schriftlich geregelt sind :

die Ordnung der Bücher in den Kästen

das Herausnehmen und Zurückstellen

die Beschreibung der Bücher

*die Sortierung und die alphabetische Ordnung der
hergestellten Bücherzettel*

Zettelkatalog 1848–1929

Musterzettel für die Scriptoren

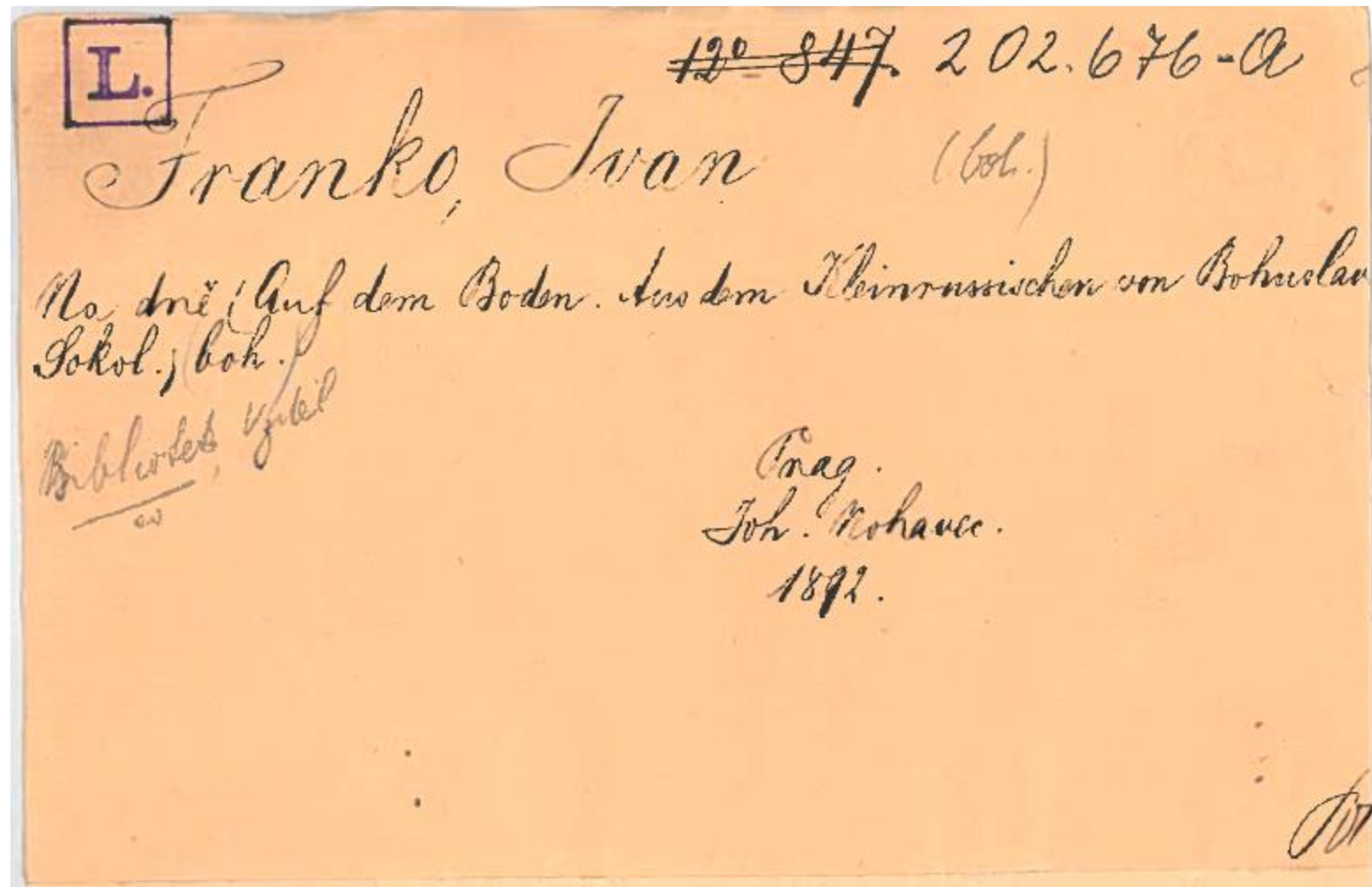
<u>Sachbezeichnung.</u>	<u>Signatur</u>	<u>Einband.</u> <u>Format</u>
		<u>Bündzahl.</u>
<u>Nahme des Verfassers etc.</u>		
<u>Titel des Werkes.</u>		
<u>Druckort.</u> <u>Verlag.</u> <u>Jahrgang.</u>		
<u>Angabe aus welcher Sammlung das Werk stammt etc.</u>		

51

Titelaufnahme

Handschriftlicher „Zettel“ im
Format 22 × 17,5 cm

Aus dem 1848 begonnenen
handschriftlichen Katalog.
Einzelne handschriftliche Zettel
wurden noch in den 1990er
Jahren ergänzt!



Titelaufnahme

**Katalogabschrift 1959–1966,
Remington-
Mehrfachschreibanlage
(pneumatisch), später durch
IBM-Mehrfachschreibanlage
(elektrisch) ersetzt.**



Titelaufnahme

Abschrift (Typoscript)
des „Zettels“
im Bibliotheksformat
7,5 × 12,5 cm
Verfertigt 1959–1966

Nominalkatalog 1501 - 1929

nka: AZ00318196

202.676-A

Franko, Ivan (boh.)

Na dne- (Auf dem Boden. Aus dem Kleinrussischen
von Bohuslav Sokol) - Prag, Joh. Nohavec 1892

Titelaufnahme

Übertragung der Katalogkarte in
das Bibliotheksformat ASEQ
(MAB-2):

000318196	LDR	L	-----nM2.01200024-----h
000318196	FMT	L	MH
000318196	001	L	\$\$aAZ00318196
000318196	037b	L	\$\$acze
000318196	076s	L	\$\$a1
000318196	082	L	\$\$at
000318196	100	L	\$\$aFranko, Ivan \$\$d boh.
000318196	331	L	\$\$aNa dne. (Auf dem Boden. Aus dem Kleinrussischen von Bohuslav Sokol.)
000318196	410	L	\$\$aPrag
000318196	412	L	\$\$aJoh. Nohavec
000318196	425a	L	\$\$a1892
000318196	507	L	\$\$aNa dne. (Auf dem Boden. Aus dem Kleinrussischen von Bohuslav Sokol.) - Prag, Joh. Nohavec 1892
000318196	655e	L	\$\$uhttp://katzoom.onb.ac.at/cgi-katzoom/onb02.pl?adrs=AZ00318196SZ00379350\$\$zZettel
000318196	711g	L	\$\$aErzählungen / ukrainische / 19. Jh.
000318196	902	L	\$\$aGefängnis
000318196	902	L	\$\$abell.
000318196	907	L	\$\$aErzählungen
000318196	907	L	\$\$aukrainische
000318196	907	L	\$\$a19. Jh.
000318196	LBA	L	\$\$a0
000318196	SGA	L	\$\$a202676-A\$\$cNeu\$\$dMag\$\$2NC
000318196	Y01	L	\$\$aG0111 S0001 K0001 R0001 GV000

Titelaufnahme

Konversion von
Bibliotheksformat ASEQ (MAB-2)
nach MARC-21:

```

x LDR00924nam#a2200289#c#4500x
x 001990098783720203331x
x 00520230609032815.0x
x 007tu
x 008000101|1892####xx#####| | |#|#cze#c
x 009AC09872040x
x 035__·|a·(AT-OBV)AC09872040x
x 035__·|a·AC09872040x
x 035__·|a·(Aleph)009878372ACC01x
x 035__·|a·(DE-599)OBVAC09872040x
x 040__·|a·ONB·|b·ger·|c·ONB-AK-RETRO·|d·AT-OBV·|e·pix
x 041__·|a·czex
x 1001__·|a·Franko, Ivan·|4·autx
x 24510·|a·Na dne· (Auf dem Boden· Aus dem Kleinrussischen von·
Bohuslav Sokol.) x
x 264_1·|a·Prag·|b·Joh· Nohavec·|c·1892x
x 655_7·|a·Erzählung·|2·bellobvx
x 68900·|a·Gefängnis·|D·s·|0·(DE-588)4071628-4x
x 68901·|a·Belletristische Darstellung·|A·fx
x 6890__·|5·AT-OBV·|5·ONB-AKx
x 68910·|a·Erzählung·|D·s·|0·(DE-588)4015464-6x
x 68911·|a·Ukrainisch·|D·s·|0·(DE-588)4120373-2x
x 6891__·|5·AT-OBV·|5·ONB-AKx
x 8564__·|u·http://data.onb.ac.at/imgk/AZ00318196SZ00379350·|z·Zettel
|o·Katalogkartex
x 9800__·|a·0x
x 9800__·|a·ONB-AK-RETROx
x 982__·|f·Erzählungen·/·ukrainische·/·19·Jh·x
Na dne· (Auf dem Boden· Aus dem Kleinrussischen von Bohuslav Sokol.)

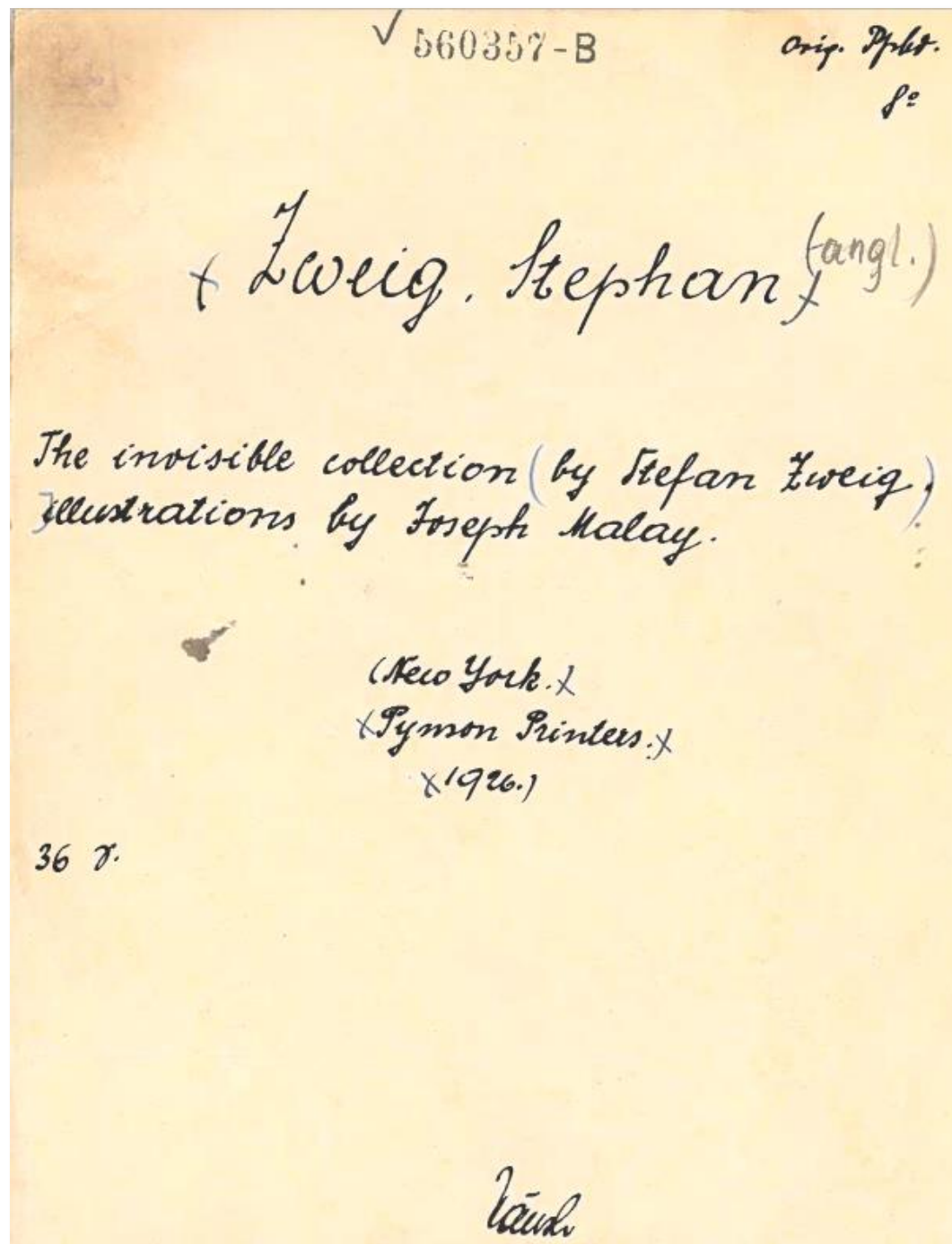
```

Titelaufnahme

Katalog 1501–1929

Zweig, Stephan (angl.)

The invisible collection.
Illustrations by Joseph Malay. –
(New York. Pynson Printers,
1926.) 36 S. 8°



RDA – Resource Description and Access

Internationaler Standard zur Beschreibung von Ressourcen
Ab 2016 in D-A-CH

Modellierung mit abstrakten Entitäten und deren Beziehungen zueinander
→ Linked Open Data

„content standard“ → Welche Informationen werden erfasst?
Keine Vorgaben zu Präsentation oder technischem Format

MARC21 - Bibliographic Records

MARC: **M**achine-readable **C**ataloging

- Internationales Datenformat für die Beschreibung und Verwaltung von Bibliotheksressourcen
- ÖNB-Katalog QuickSearch:
basiert auf Datensätzen im Format MARC21 Bibliographic Records

MARC21 – Aufbau

Gliederung anhand von „Feldern“

264 #1 \$a Frankfurt am Main \$b Suhrkamp \$c 1976

264 → dreistellige Feldnummer (Tag)

#1 → Indikatoren

\$a \$b \$c → Subfelder

Beispiel: MARC- Datensatz

Ausschnitt aus der
Ansicht im
Bibliothekssystem
„Alma“

041		\$\$a ger \$\$h ita
044		\$\$c XA-AT
100	1	\$\$a Fingerle, Maddalena \$\$d 1993- \$\$0 (DE-588)1241285861 \$\$4 aut
240	1 0	\$\$a Lingua madre
245	1 0	\$\$a Muttersprache \$\$b Roman \$\$c Maddalena Fingerle ; aus dem Italienischen von Maria Elisabeth Brunner
264	1	\$\$a Wien \$\$a Bozen \$\$b Folio Verlag \$\$c [2022]
300		\$\$a 191 Seiten \$\$c 22 cm
336		\$\$b txt
337		\$\$b n
338		\$\$b nc
490	1	\$\$a Transfer Bibliothek \$\$v 162
700	1	\$\$a Brunner, Maria E. \$\$d 1957- \$\$0 (DE-588)11553461X \$\$4 trl
776	0 8	\$\$i Erscheint auch als \$\$n Online-Ausgabe \$\$z 9783990371268
830	0	\$\$w (AT-OBV)AC06053748 \$\$v 162
970	1	\$\$c 56
 988		\$\$a IT22

Beispiel: RDA- Datensatz

Woran lässt sich
eine Übersetzung
erkennen?

041			\$\$a ger	\$\$h ita
044			\$\$c XA-AT	
100	1		\$\$a Fingerle, Maddalena	\$\$d 1993- \$\$0 (DE-588)1241285861 \$\$4 aut
240	1	0	\$\$a	Lingua madre
245	1	0	\$\$a Muttersprache	\$\$b Roman
			\$\$c Maddalena Fingerle ;	aus dem Italienischen von Maria Elisabeth Brunner
264		1	\$\$a Wien	\$\$a Bozen
			\$\$b Folio Verlag	\$\$c [2022]
300			\$\$a 191 Seiten	\$\$c 22 cm
336			\$\$b txt	
337			\$\$b n	
338			\$\$b nc	
490	1		\$\$a Transfer Bibliothek	\$\$v 162
700	1		\$\$a Brunner, Maria E.	\$\$d 1957- \$\$0 (DE-588)11553461X \$\$4 trl
776	0	8	\$\$i Erscheint auch als	\$\$n Online-Ausgabe
			\$\$z 9783990371268	
830		0	\$\$w (AT-OBV)AC06053748	\$\$v 162
970	1		\$\$c 56	
988			\$\$a IT22	

040			\$a UBK \$b ger \$d UBS \$e rakwb
041			\$a ger \$h fre
044			\$c XA-DE
100	1		\$a Deleuze, Gilles \$d 1925-1995 \$0 (DE-588)118524534 \$4 aut
240	1	0	\$a Kafka \$l dt.
245	1	0	\$a Kafka \$b für eine kleine Literatur \$c Gilles Deleuze ; Félix Guattari. Aus d. Franz. übers. von Burkhard Kroeber
250			\$a 1. Aufl.
264	1		\$a Frankfurt am Main \$b Suhrkamp \$c 1976
300			\$a 133 S.
490	0		\$a Edition Suhrkamp \$v 807
500			\$a Auf d. Rücken: Deleuze-Guattari
689	0	0	\$a Kafka, Franz \$d 1883-1924 \$D p \$0 (DE-588)118559230
689	0		\$5 AT-OBV \$5 UBSLAI
700	1		\$a Guattari, Félix \$d 1930-1992 \$0 (DE-588)118543113 \$4 aut
700	1		\$a Kroeber, Burkhard \$4 trl
970	1		\$c 17

Kennzeichen von Übersetzungen

(gilt nur sehr eingeschränkt für "alte" Datensätze)

Feld	Vorhanden?	Abfrage direkt über SRU/Alma-Index?
041 \$h → Originalsprache	Häufig bei neueren Datensätzen	Nein
240 \$a → Werk-/Originaltitel	Häufig auch in Nicht-Übersetzungen	Ja, aber in einem gemeinsamen Index mit anderen Feldern
240 \$l → Sprache der Übersetzung	Nur in RAK-Datensätzen	Nein
245 \$c → Angabe im Buch zu Übersetzer*innen	Sehr durchgehend bei Belletristik, aber in vielen verschiedenen Formulierungen	Ja, aber in einem gemeinsamen Index mit anderen Feldern
700 \$4 trl → Beziehungskennzeichnung „Übersetzer*in“	Sehr durchgehend bei Belletristik	Nein
988 \$a IT.. → ÖNB-Kennzeichnung für Index Translationum	Ab Bearbeitungsjahr 2005 in österreichischen Publikationen	Ja

XML

e**X**tensible **M**arkup **L**anguage:

„erweiterbare Auszeichnungssprache“

XML: Elemente

```
<book>  
  <title>Kafka. Für eine kleine Literatur</title>  
  <author>Gilles Deleuze</author>  
  <author>Félix Guattari</author>  
  <language>Deutsch</language>  
  <translator>Burkhardt Kroeber</translator>  
</book>
```

XML: Attribute und Werte

```
<book genre="literarycriticism">  
  <title>Kafka. Für eine kleine Literatur</title>  
  [...]  
</book>
```

MARCXML

MARC-Datensatz

→ Format eines XML-Dokuments

Beispiel für MARCXML


```
8      <recordData>
9      <record xmlns="http://www.loc.gov/MARC21/slim">
10      <leader>01228nam a2200385zc 4500</leader>
11      <controlfield tag="001">990019699330603338</controlfield>
12      <controlfield tag="005">20230707212252.0</controlfield>
13      <controlfield tag="007">tu</controlfield>
14      <controlfield tag="008">960430|1976####||#####| |#|#ger#c</controlfield>
15      <controlfield tag="009">AC01485677</controlfield>
16      <datafield ind1=" " ind2=" " tag="015">
17      | <subfield code="a">76,A35,0218</subfield>
18      | <subfield code="2">dnb</subfield>
19      </datafield>
20      <datafield ind1=" " ind2=" " tag="020">
21      | <subfield code="a">3518008072</subfield>
22      </datafield>
23      <datafield ind1=" " ind2=" " tag="035">
24      | <subfield code="a">(AT-OBV)AC01485677</subfield>
25      </datafield>
26      <datafield ind1=" " ind2=" " tag="035">
27      | <subfield code="a">AC01485677</subfield>
28      </datafield>
29      <datafield ind1=" " ind2=" " tag="035">
30      | <subfield code="a">(Aleph)000078467ACC01</subfield>
31      </datafield>
32      <datafield ind1=" " ind2=" " tag="035">
33      | <subfield code="a">(DE-599)OBVAC01485677</subfield>
34      </datafield>
35      <datafield ind1=" " ind2=" " tag="035">
36      | <subfield code="a">(EXLNZ-43ACC_NETWORK)990000784670203331</subfield>
37      </datafield>
```


Beispiel für MARCXML

```

56 <datafield ind1="1" ind2=" " tag="100">
57   <subfield code="a">Deleuze, Gilles</subfield>
58   <subfield code="d">1925-1995</subfield>
59   <subfield code="0">(DE-588)118524534</subfield>
60   <subfield code="4">aut</subfield>
61 </datafield>
62 <datafield ind1="1" ind2="0" tag="240">
63   <subfield code="a">Kafka</subfield>
64   <subfield code="1">dt.</subfield>
65 </datafield>
66 <datafield ind1="1" ind2="0" tag="245">
67   <subfield code="a">Kafka</subfield>
68   <subfield code="b">für eine kleine Literatur</subfield>
69   <subfield code="c">Gilles Deleuze ; Félix Guattari. Aus d. Franz. übers. von Burkhard Kroeber</subfield>
70 </datafield>
71 <datafield ind1=" " ind2=" " tag="250">
72   <subfield code="a">1. Aufl.</subfield>
73 </datafield>
74 <datafield ind1=" " ind2="1" tag="264">
75   <subfield code="a">Frankfurt am Main</subfield>
76   <subfield code="b">Suhrkamp</subfield>
77   <subfield code="c">1976</subfield>
78 </datafield>

```



```

<datafield ind1=" " ind2="1" tag="264">
  <subfield code="a">Frankfurt am Main</subfield>
  <subfield code="b">Suhrkamp</subfield>

```

Dublin Core

Schema für Metadaten

Beschreibung von elektronischen Ressourcen

Beispiel

für ein

XML

in Dublin

Core

```

1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?><searchRetrieveResponse
  xmlns="http://www.loc.gov/zing/srw/">
2   <version>1.2</version>
3   <numberOfRecords>1</numberOfRecords>
4   <records>
5     <record>
6       <recordSchema>dc</recordSchema>
7       <recordPacking>xml</recordPacking>
8       <recordData>
9         <srw_dc:dc xmlns:dc="http://purl.org/dc/elements/1.1/" xmlns:srw_dc="info:srw/
          schema/1/dc-schema" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
          xsi:schemaLocation="info:srw/schema/1/dc-schema http://www.loc.gov/standards/
          sru/resources/dc-schema.xsd">
10           <dc:title>Kafka für eine kleine Literatur</dc:title>
11           <dc:contributor>Deleuze, Gilles 1925-1995 (DE-588)118524534 aut</
            dc:contributor>
12           <dc:contributor>Guattari, Félix 1930-1992 (DE-588)118543113 aut</
            dc:contributor>
13           <dc:contributor>Kroeber, Burkhardt trl</dc:contributor>
14           <dc:type>text</dc:type>
15           <dc:date>1976</dc:date>

```

Schnittstellen

SRU: *Search and Retrieve via URL**

*URL: *Uniform Resource Locator*

OAI-PMH: *Open Archives Initiative Protocol for
Metadata Harvesting*

Die Katalogdaten der ÖNB

Bereitstellung über die `<!-- ÖNB . Labs -->`

Homepage: <https://labs.onb.ac.at>

Katalogdaten:

<https://labs.onb.ac.at/de/datasets/catalogue/>

Hands On

1. Datenprozessierung
2. Analyse

GitLab Repository:

<https://labs.onb.ac.at/gitlab/labs-team/translations-catalogue-metadata>

Hilfreiche Links 1/2

- Sprachcodes ISO 639-2: https://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/code_list.php
- RAK-WB (in Österreich 1991–2016): s. <https://d-nb.info/986402338/34>
(besonders Anlage 1 Sprach- und Schriftbezeichnungen u. Anlage 4 Abkürzungen)
- Übersicht zu MARC-Feldern in Alma/SRU-
Indizes: [https://knowledge.exlibrisgroup.com/Alma/Product_Documentation/010Alma_Online_Help_\(English\)/Metadata_Management/180Search_Indexes/050MARC_21_Search_Indexes](https://knowledge.exlibrisgroup.com/Alma/Product_Documentation/010Alma_Online_Help_(English)/Metadata_Management/180Search_Indexes/050MARC_21_Search_Indexes)
- Zur Verwendung der MARC-Felder im Österreichischen Bibliothekenverbund:
<https://wiki.obvsg.at/Katalogisierungshandbuch/Kategorien%c3%bcbersichtFEALMA>
 - Gattungsbegriffe für Belletristik: <https://wiki.obvsg.at/Katalogisierungshandbuch/Kategorienuebersicht6554SE>
- Mailkontakt: labs@onb.ac.at

Hilfreiche Links 2/2

- Mehr zu XML: [XML Introduction \(w3schools.com\)](https://www.w3schools.com/xml/)
- Mehr zu MARCXML: [MARC 21 XML Schema \(Library of Congress\) \(loc.gov\)](https://www.loc.gov/marc/xmlschema/)
- Mehr zu Dublin Core: [DCMI: Metadata Basics \(dublincore.org\)](https://dublincore.org/)
- Mehr zu SRU: [Bibliography: Background and Introductory Material: SRU: Search/Retrieval via URL -- SRU, CQL and ZeeRex \(Standards, Library of Congress\) \(loc.gov\)](https://www.loc.gov/standards/sru/)
- Mehr zu OAI-PMH: [Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting](https://www.openarchives.org/protocol/)